

**QUAÄN SAN DIEGO - DÒCH VUÏ TREÛ EM CALIFORNIA  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

**Ngaøy coù hieäu lõïc: 14 thaùng 4 naêm 2003**

**THOÂNG BAÙO NAØY TRÌNH BAØY NHÖÖNG CAÙCH SÖÛ DUÏNG VAØ TIEÁT  
LOÄ THOÂNG TIN Y TEÁ VEÀ QUYÙ VÒ, VAØ CAÙCH QUYÙ VÒ COÙ THEÄ XEM  
THOÂNG TIN NAØY.  
XIN XEM QUA CAÂN THAÄN.**

Neáu coù baát cöù thaéc maéc naøo veà Thoâng Baùo naøy, quyù vò coù theå lieân laïc vôùi:

Privacy Officer (Vieân Chöùc Rieång Tö)  
County of San Diego, Compliance Office (Vaén Phoøng Tuaân Haønh Quaän San  
Diego)  
P.O. Box 85524 (Mail Stop: P501)  
San Diego, CA 92186-5524  
(619) 515-4244

Thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò laø ñieàu rieång tö, vaø Quaän San Diego - CCS (California Children Services--Dòch Vuï Treû Em California) quyeát taâm baûo veä nou. Thoâng tin naøy cuöng raát quan troïng ñeå chuùng toâi coù theå chaêm soùc quyù vò thaät toát vaø tuaân haønh moät soá luaät leä. Thoâng Baùo naøy moâ taû nhööng caùch giöö thoâng tin rieång tö maø chuùng toâi, moïi nhaân vieân cuâa mình vaø nhaân sõi khaùc ñeàu phaûi tuaân theo khi tieáp xuùc vôùi thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò.

**Luaät phaùp ñoøi hoûi chuùng toâi phaûi:** Giöö kín thoâng tin y teá/söùc khoûe - goïi laø "PHI" (protected health information--thoâng tin söùc khoûe giöö kín) - trao cho quyù vò Thoâng Baùo naøy veà nhööng boân phaûn phaùp lyù cuâa chuùng toâi vaø caùch giöö taùnh chaát rieång tö ñoái vôùi thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò vaø tuaân haønh Thoâng Baùo naøy.

**NHÖÖNG THAY ÑOÁI ÑOÁI VÔÙI THOÂNG BAÙO NAØY**

Chuùng toâi giöö quyeàn duyéat laïi hoaëc thay ñoái caùc ñieàu khoaûn cuâa Thoâng Baùo naøy vaø àüp duïng nhööng thay ñoái ñoù vaøo caùc chaùnh saùch vaø phööng thöùc veà thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò. Quyù vò coù quyeàn ñööïc bieát veà moïi thay ñoái trong Thoâng Baùo naøy vaø nhaân vaén baûn ghi roõ nhööng thay ñoái ñoù. Muoán laáy moät baûn cuâa Thoâng Baùo naøy sau khi ñaõ söûa ñoái, quyù vò coù theå hoûi xin töø nôi chööa trò hay baát cöù ngööøi naøo trong ban ñieàu haønh, hoaëc ñeán maëng lõöùi cuâa Quaän San Diego: <http://www.co.san-diego.ca.us>.

**NHÖÖNG CAÙCH CHUÙNG TOÂI COÙ THEÄ SÖÛ DUÏNG VAØ TIEÁT LOÄ  
THOÂNG TIN Y TEÁ/SÖÙC KHOÛE**

**QUAÄN SAN DIEGO - DÒCH VUÏ TREÛ EM CALIFORNIA  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÂNG TÖ**

Ñeå baûo hieåm cho quyù vò, chuùng toâi caàn bieát thoâng tin y teá/söùc khoûe vaø thoâng tin caù nhaân khaùc veà quyù vò vaø chuùng toâi coù theå laáy thoâng tin ñou töø nhieåu nguoàn, keå caû quyù vò, haõng sôù cuâa quyù vò hay nôi taøi trôï chööng trình quyeàn lõii, caùc haõng baûo hieåm khaùc, HMO (Toå Chöùc Baûo Trì Söùc Khoûe) hoaëc ñieåu haønh vieân ñeä tam nhaân vaø nhööng ngöôøi chaêm soùc söùc khoûe.

**Ñeå chööa trò:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin cho caùc baùc só, nha só, nhaø thuоác taây, beanh vieän vaø nhööng ngöôøi chaêm soùc söùc khoûe khaùc ñang chööa trò cho quyù vò. Chaúng haïn nhö baùc só coù theå yeåu caàu chuùng toâi cung caáp thoâng tin y teá ñeå boå tuùc hoà sô rieång cuâa hoï. Chuùng toâi cuõng coù theå duøng thoâng tin caù nhaân ñeå gôüi moät soá thoâng tin cho baùc só vì sôï an toaøn cuâa beanh nhaân hoaëc vì lyù do khaùc lieân quan ñeán chööa trò.

Chuùng toâi coù theå söù duëng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò ñeå lieân laïc vaø nhaéc quyù vò laø saép ñeán thôøi ñieåm heïn trò lieäu. Quyù vò coù quyeàn cho bieát caùch mìngh muoán nhaän thoâng baûo nhaéc nhôû veà thôøi ñieåm heïn (Cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maëu saün theo yeåu caàu).

Chuùng toâi coù theå söù duëng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò ñeå ñeå nghò nhööng caùch ñieåu trò khaû dô hoaëc bieän phaùp thay theå coù theå laøm quyù vò quan taâm. Ngoaøi ra, chuùng toâi cuõng coù theå duøng vaø tieát loä thoâng tin naøy nhaèm cho bieát veà nhööng quyeàn lõii hay dòch vuï lieân quan ñeán söùc khoûe coù theå laøm quyù vò quan taâm (thí duï nhö tieåu chuaån theo Medi-Cal hoaëc quyeàn lõii An Sinh Xaõ Hoäi). Quyù vò coù quyeàn töø boû thoâng tin naøy.

**Ñeå chi traû:** Chuùng toâi coù theå söù duëng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe veà quyù vò ñeå tính tieän chööa trò vaø dòch vuï vaø thu tieän töø quyù vò, haõng baûo hieåm khaùc hoaëc ñeä tam nhaân. Thí duï: coù theå caàn cho baûo hieåm söùc khoûe bieát veà caùc dòch vuï vaät lyù trò lieäu maø quyù vò ñaõ nhaän qua CCS ñeå baûo hieåm söùc khoûe khaùc chi traû khoaûn tieän ñieåu trò cho chuùng toâi hoaëc boài hoaøn cho quyù vò. Chuùng toâi cuõng coù theå cho baûo hieåm söùc khoûe bieát veà trò lieäu quyù vò seõ nhaän ñeå ñööïc chaáp thaäñ trööùc hoaëc ñeå hoüi xem baûo hieåm ñou coù bao traû tieän chööa trò hay khoâng.

**Ñeå ñieåu haønh chaêm soùc söùc khoûe:** Chuùng toâi coù theå söù duëng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe veà quyù vò ñeå ñieåu haønh chaêm soùc söùc khoûe. Nhööng caùch söù duëng vaø tieát loä naøy caàn ñeå quaûn lyù CCS vaø baûo ñaûm moïi khaùch haøng ñeåu ñööïc chaêm soùc thaät toát. Chaúng haïn chuùng toâi coù theå duøng thoâng tin y teá/söùc khoûe ñeå duyeät laïi trò lieäu vaø dòch vuï vaø ñaùnh giaù naêng lõïc cuâa caùc baùc só ñieåu trò quyù vò. Chuùng toâi cuõng coù theå phoái hôïp thoâng tin y teá/söùc khoûe veà nhieåu khaùch haøng CCS ñeå quyeát ñònh xem CCS coù neân theâm dòch vuï naøo, dòch vuï naøo khoâng caàn thieát, vaø caùc lieäu phaùp môùi coù hieäu quaû hay khoâng. Vì muïc ñích duyeät xeùt vaø hoïc taäp, chuùng toâi cuõng coù theå tieát loä thoâng tin cho caùc baùc só, y taù, tham vaán vieân, hoïc vieân y teá/chaêm soùc söùc khoûe, vaø nhaân vieân cõ quan khaùc. Chuùng toâi cuõng coù theå phoái hôïp thoâng tin y teá/söùc khoûe ñang coù vòùi

**QUAÄN SAN DIEGO - DÒCH VUÏ TREÛ EM CALIFORNIA  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

thoâng tin y teá/söùc khoûe töø caùc cô quan khaùc ñeå so saùnh tình traïng cuâa minh vaø xem coù theå caûi tieán ñieàu gi trong coâng taùc chaêm soùc vaø dòch vuï cuâa minh. Chuùng toâi coù theå boû danh taùnh cuâa quyù vò khoûi loaït thoâng tin y teá/söùc khoûe naøy ñeå ngöôøi khaùc duøng nghieân cöùu vaø thöic hieän coâng vieäc chaêm soùc y teá/söùc khoûe maø khoâng caàn bieát teân tuoái cuâa khaùch haøng.

**NHÖÖNG CAÙCH SÖÙ DUÏNG VAØ TIEÁT LOÄ THOÂNG TIN Y TEÁ/SÖÙC  
KHOÛE MAØ QUYÙ VÒ COÙ THEÅ PHAÛN ÑOÁI**

Tröø khi quyù vò phaûn ñoái, chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho baïn beø hay ngöôøi trong gia ñinh, cha meï cuâa quyù vò, hoaëc baát cöù ngöôøi naøo khaùc maø quyù vò nhaän bieát vaø coù tham gia chaêm soùc hoaëc chi traû tieän chaêm soùc söùc khoûe cho quyù vò. Quyù vò phaûi phaûn ñoái baèng vaên baûn (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maãu saün theo yeâu caàu). Chuùng toâi seõ khoâng tuaân theo ñieàu phaûn ñoái - theo nhaän ñònh cuâa toaùn chöõa trò - neáu laøm nhö vaäy seõ gaây nguy hieäm cho quyù vò hay ngöôøi khaùc.

Trong tröôøng hôïp coù thaûm hoïa, chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho cô quan cöùu tröï thaûm hoïa - chaúng haïn nhö Hoàng Thaäp Töï - ñeå hoïi baùo cho gia ñinh bieát tình hình, hieän traïng vaø noi choán cuâa quyù vò.

Tröø khi quyù vò phaûn ñoái, chuùng toâi cuõng coù theå cho chuùt ít thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò vaøo danh baï cuâa cô sôû chöõa trò. Thoâng tin ñou goàm coù hoïi teân quyù vò, noi choán trong cô sôû, tình traïng chung - khoâng ghi thoâng tin y teá cuïi theå - vaø toân giaùo. Thoâng tin naøy coù theå ñööïc tieát loä cho caùc hoäi vieân giaùo ñoaøn, vaø - ngoaiï tröø toân giaùo - cho nhööng ngöôøi hoûi quyù vò baèng danh taùnh ñuùng. Quyù vò phaûi phaûn ñoái baèng vaên baûn, vaø quyù vò coù theå phaûn ñoái chuyeän cho moät phaân hoaëc toaøn boä thoâng tin naøy vaøo danh baï cuâa cô sôû (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maãu saün theo yeâu caàu).

**NHÖÖNG CAÙCH SÖÙ DUÏNG VAØ TIEÁT LOÄ KHOÂNG CAÀN QUYÙ VÒ CHO  
PHEÙP**

**Nghieân cöùu:** Trong moät soá tröôøng hôïp, chuùng toâi coù theå söù duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe veà quyù vò cho muïc ñích nghieân cöùu. Thí duï: döï aùn nghieân cöùu coù theå so saùnh tình hình söùc khoûe vaø khoûi beanh cuâa moïi khaùch haøng duøng moät loaïi thuoaçc vòi nhööng ngöôøi duøng thuoaçc khaùc cho cuøng chöùng beanh. Tuy vaäy, moïi döï aùn nghieân cöùu ñeåu phaûi tuaân theo tieán trình pheâ chuaân ñaëc bieät. Tieán trình naøy ñaùnh giaù döï aùn ñou vaø caùch söù duïng thoâng tin y teá/söùc khoûe ñeå thöû caân ñoái nhu caàu nghieân cöùu vòi nhu caàu giöö kín thoâng tin naøy cuâa khaùch haøng. Döï aùn phaûi ñööïc tieán trình naøy pheâ chuaân tröôùc khi chuùng toâi söù duïng hay tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cho muïc ñích nghieân cöùu, nhöng chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y

**QUAÄN SAN DIEGO - DÒCH VUÏ TREÛ EM CALIFORNIA  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

teá/söùc khoûe veà quyù vò cho nhööng ngöôøi chuaân bò tieán haønh döï aùn nghieân cöùu - chaúng haïn nhö giuùp hoï tim khaùch haøng coù nhu caàu y teá/söùc khoûe ñaëc bieät - mieän laø thoâng tin ñoù khoâng rôøi khoûi CCS.

**Khi luaät phaùp ñoøi hoüi:** Chuùng toâi seõ söù duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe khi luaät leä hoaëc quy ñònhan cuâa lieân bang hay tieåu bang ñoøi hoüi.

**Ñeå ngaên chaän ñe doïa nghieâm troïng cho söùc khoûe hay an toaøn:** Chuùng toâi coù theå söù duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò khi caàn thieát ñeå ngaên chaän ñe ñoïa nghieâm troïng cho söùc khoûe vaø an toaøn cuâa quyù vò hoaëc cuâa coâng chuùng hay ngöôøi khaùc.

**Boài thööøng lao ñoäng:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò ñeå boài thööøng lao ñoäng hoaëc cho caùc chööng trình tööng töï. Nhööng chööng trình naøy taïo quyeän lôïi cho ngöôøi bò thööng tích hay beanh taät lieân quan ñeán coâng vieäc.

**Hoaït ñoäng vì söùc khoûe coâng coäng:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho hoaït ñoäng veà söùc khoûe coâng coäng. Noùi chung caùc hoaït ñoäng naøy goàm nhööng ñieàu sau ñaây:

- phoøng ngöøa hoaëc kieåm soaùt beanh taät, thööng tích hay khuyeát taät; baùo caùo sanh töü;
- trình baùo chuyeän haønh haï hay boû lô treû em, laõo nieân vaø ngöôøi lôùn thuoaëc quyeän;
- tööøng trình phaûn öùng thuoaëc hoaëc raéc roái vòuì saûn phaåm;
- thoâng baùo chuyeän thu hoài saûn phaåm maø ngöôøi khaùc ñang duøng;
- thoâng baùo cho ngöôøi coù theå ñaõ tieáp xuùc beanh hoaëc coù nguy cô nhieäm hay laây beanh;

**Ngööïc ñaõi, boû lô hay baïo lõïc taïi gia:** Chuùng toâi coù theå baùo thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho cô quan chíùnh phuû thich hôïp neáu chuùng toâi nghé raëng quyù vò laø naïn nhaân bò ngööïc ñaõi, boû lô hay baïo lõïc taïi gia. Chuùng toâi chæ tieát loä ñieàu naøy khi quyù vò ñoàng yù hoaëc khi luaät phaùp ñoøi hoüi hay cho pheüp.

**Hoaït ñoäng giaùm saùt söùc khoûe:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho cô quan giaùm saùt söùc khoûe cuâa tieåu bang hoaëc lieân bang ñoái vòuì nhööng hoaït ñoäng ñööïc luaät phaùp cho pheüp. Chíùnh phuû caàn nhööng hoaït ñoäng naøy ñeå theo doïi heä thoâng chaêm söùc söùc khoûe, caùc chööng trình quoác gia, vaø chuyeän tuaân haønh luaät daân quyeän.

**Kieän tuïng vaø tranh luaän:** Neáu quyù vò lieân can vaøo vuï kieän hay tranh luaän thi chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò theo leanh toøa hoaëc leanh ñieàu haønh. Chuùng toâi cuõng coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò theo traút ñoøi, yeâu caàu tieát loä hoaëc tieán trình phaùp lyù khaùc do ngöôøi khaùc lieân quan ñeán tranh luaän yeâu caàu.

**QUAÄN SAN DIEGO - DÒCH VUÏ TREÛ EM CALIFORNIA  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

**Thöïc thi phaùp lúaät:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò theo yeâu caàu cuâa caùc nhaân vieân coâng löic trong baát cöù tröôøng hôiپ naøo sau ñaây:

- Ñaüp laïi leänh toøa, traùt ñoøi, giaáy pheùp, leänh triëäu taäp, hoaëc tieán trình töông töï;
- Nhaän bieát hoaëc tìm ngöôøi tình nghi, keû ñaøo taåu, vaät chöùng hay ngöôøi maát tích;
- Thoâng tin veà naïn nhaân cuâa toäi aùc - neáu chuùng toâi khoâng theå xin pheùp ngöôøi ñou trong moät soá hoaøn caûnh nhaát ñònħ;
- Thoâng tin veà töû vong maø chuùng toâi nghó laø do phaïm phaùp;
- Haønh ñoäng phaïm toäi taïi baát cöù cô sôû naøo cuâa chuùng toâi; hoaëc
- Trong tröôøng hôiپ khaån caáp - ñeå trình baùo toäi aùc, ñòa ñieäm gaây toäi, (caùc) naïn nhaân; hoaëc danh taùnh, moâ taû hoaëc vò trí cuâa toäi phaïm.

**Coâng vieäc ñaëc bieät cuâa chíùnh phuû:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho caùc vieân chöùc lieân bang ñööïc uûy nhieäm thöïc hieän hoaït ñoäng tình baùo vaø an ninh quoác gia theo ñuùng lúaät phaùp. Chaúng haïn chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin naøy cho caùc vieân chöùc lieân bang ñeå hoï baûo veä Toång Thoâng Hoa Kyø hay nhööng nguyeân thuû ngoaïi quoác hoaëc ñeå tieán haønh ñieäu tra rieâng theo ñuùng lúaät phaùp.

Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho caùc vieân chöùc Boä Ngoaïi Giao vaø hoø seõ xem quyù vò coù laø ngöôøi thíc hôiپ veà maët an ninh hoaëc phuïc vuï ôû haûi ngoaïi khoâng.

Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cho baùc só giaûo nghieäm hoaëc khaùm nghieäm y teá. Ñieäu naøy coù theå caàn thieát, chaúng haïn nhö ñeå nhaän bieát ngöôøi quaù coá hoaëc xaùc ñònħ nguyeân nhaân töû vong. Chuùng toâi cuõng coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe veà khaùch haøng cuâa CCS cho caùc giaùm ñoác mai taùng - khi caàn thieát - ñeå giuùp hoï hoaøn thaønh coâng vieäc.

Neáu laø tuø nhaân taïi cô quan caûi huaán, thì quyù vò bò maát caùc quyeän haïn ñaõ phaùc thaûo trong Thoâng Baùo naøy. Ngoaïi ra, neáu quyù vò laø tuø nhaân hoaëc bò nhaân vieân coâng löic giam giöö hôiپ phaùp, chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho nhaân vieân coâng löic.

**NHÖÖNG CAÙCH DUØNG KHAÙC CUÛA THOÂNG TIN SÖÙC KHOÛE GIÖÖ KÍN**

Nhööng caùch söù duïng vaø tieát loä khaùc cuâa thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò chöa ñööïc nhaéc ñeán trong Thoâng Baùo naøy hoaëc trong lúaät leä aùp duïng cho chuùng toâi seõ chæ thöïc hieän khi coù vaén baûn cho pheùp cuâa quyù vò. Neáu ñaõ cho pheùp chuùng toâi söù duïng hay tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa mình, quyù vò coù theå huûy boû giaáy pheùp ñou baèng vaén baûn vaøo baát cöù luùc naøo. Neáu quyù vò huûy boû giaáy pheùp, chuùng toâi seõ khoâng söù duïng hoaëc tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho caùc muïc ñích ñaõ nhaéc ñeán trong giaáy pheùp, ngoaïi tröø neáu chuùng toâi khoâng theå laáy laïi moïi

**QUAÄN SAN DIEGO - DÒCH VUÏ TREÛ EM CALIFORNIA  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

ñieàu ñaõ tieát loä khi giaáy pheùp coøn hieäu lõic vaø phaûi lõu tröö hoà sô chaêm soùc ñaõ thöïc hieän cho quyù vò.

**NHÖÖNG QUYEÀN CUÛA QUYÙ VÒ ÑOÁI VÔÙI THOÂNG TIN Y TEÁ VEÀ QUYÙ VÒ**

**Quyeàn kieäm tra vaø xin ñööc baûn sao:**

Tröø moät vaøi ngoaïi leä, quyù vò coù quyeàn kieäm tra vaø xin ñööic baûn sao thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa minh töø hoà sô cuûa chuùng toâi. Neáu vaäy, quyù vò phaûi noäp vaên baûn yeâu caàu cho ngöôöi quaûn lyù hoà sô hoaëc ngöôöi traùch nhieäm chööa trò cho minh. Neáu quyù vò laáy baûn sao thoâng tin y teá/söùc khoûe, chuùng toâi seõ thu leä phí sao cheùp, gôûi thö hoaëc phuï lieäu khaùc lieân quan ñeán yeâu caàu. Chuùng toâi khoâng laáy leä phí kieäm tra hoà sô neáu quyù vò khoâng yeâu caàu sao cheùp.

Chuùng toâi coù theå töø choái cho quyù vò kieäm tra vaø xin baûn sao moät vaøi phaân trong thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa quyù vò. Neáu bò töø choái nhö vaäy, quyù vò coù theå khieáu naïi vaø yeâu caàu chuyeân gia chaêm soùc söùc khoûe khaùc coù giaáy pheùp - do CCS chæ ñònhanh vaø khoâng tham gia chööa trò cho quyù vò - duyeät laïi ñieàu ñoù (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööic caáp maãu saün theo yeâu caàu).

**Quyeàn yeâu caàu söûa ñoái:** Khi nghó raèng thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa minh trong hoà sô cuûa chuùng toâi khoâng chinh xaùc hoaëc chööa ñaày ñuû, quyù vò coù theå yeâu caàu chuùng toâi söûa ñoái thoâng tin. Quyù vò coù quyeàn yeâu caàu söûa ñoái suoát thöøi gian chuùng toâi lõu tröö thoâng tin ñoù. Neáu vaäy, quyù vò phaûi noäp vaên baûn yeâu caàu cho ngöôöi quaûn lyù hoà sô hoaëc ngöôöi traùch nhieäm chööa trò cho minh. Ngoaøi ra, quyù vò cuõng phaûi cho bieát lyù do yeâu caàu söûa ñoái. Yeâu caàu naøy ñööic ghi nhaän trong hoà sô cuûa quyù vò (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööic caáp saün maãu ñôn vaø danh saùch caùc ñòà ñieäm cuûa Quaän theo yeâu caàu).

Chuùng toâi coù theå töø choái neáu quyù vò yeâu caàu söûa ñoái thoâng tin khoâng do chuùng toâi taio ra, hoaëc ñoù laø moät phaân thoâng tin maø quyù vò khoâng ñööic pheùp kieäm tra vaø sao cheùp, hoaëc toaùn chööa trò cho raèng thoâng tin ñaõ chinh xaùc vaø ñaày ñuû.

**Quyeàn nhaän baûn töôøng trình nhööng laàn tieát loä:** Ngoaïi tröø moät soá tieát loä - keå caû tieát loä ñeå chööa trò, chi traû vaø ñieàu haønh chaêm soùc söùc khoûe, vaø nhööng ñieàu maø quyù vò cho pheùp - quyù vò coù quyeàn laáy danh saùch nhööng laàn chuùng toâi tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa minh. Muoán laáy danh saùch naøy, quyù vò phaûi noäp vaên baûn yeâu caàu cho ngöôöi quaûn lyù hoà sô hoaëc ngöôöi traùch nhieäm chööa trò cho minh (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööic caáp maãu saün theo yeâu caàu).

**QUAÄN SAN DIEGO - DÒCH VUÏ TREÛ EM CALIFORNIA  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

Trong yeâu caàu phaûi ghi roõ khoaûng thôøi gian - khoâng ñööïc quaù saùu naêm vaø khoâng tröôùc ngaøy 14 thaùng 4 naêm 2003. Chuùng toâi khoâng laáy leä phí ñoái vôùi danh saùch yeâu caàu laàn ñaàu tieân trong voøng 12 thaùng. Quyù vò seõ traû leä phí laáy caùc danh saùch boå tuùc. Chuùng toâi seõ baùo tröôùc khoaûn tieân vaø quyù vò coù theå ruùt ñôn hoaëc thay ñoái yeâu caàu tröôùc khi traû tieän.

**Quyeàn yeâu caàu haïn cheá:** Quyù vò coù quyeàn yeâu caàu chuùng toâi tuaân theo nhööng haïn cheá boå tuùc ñaëc bieät khi söù duëng hoaëc tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa quyù vò. Chuùng toâi khoâng nhaát thieát phaûi thuaän theo yeâu caàu. Neáu ñoàng yù, chuùng toâi seõ tuaân haønh yeâu caàu cuûa quyù vò, tröø kinh - theo nhaän ñònhan cuûa baùc só - caàn coù thoâng tin ñoù ñeå chööa trò khaân caáp cho quyù vò. Muoán haïn cheá, quyù vò phaûi noäp vaên baûn yeâu caàu cho ngööði quaûn lyù hoà sô hoaëc ngööði traùch nhieäm chööa trò cho mình. Trong ñoù phaûi cho bieát quyù vò muoán haïn cheá thoâng tin naøo, daëng haïn cheá vaø ngööði bò haïn cheá. Thí duï: haïn cheá tieát loä cho ngööði phoái ngaäu cuûa quyù vò (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maäu saün theo yeâu caàu).

**Quyeàn yeâu caàu lieân laïc kín ñaùo:** Quyù vò coù quyeàn yeâu caàu chuùng toâi cho bieát veà caùc laàn heïn hoaëc ñieàu khaùc lieân quan ñeán trò lieäu theo caùch ñaëc bieät hoaëc taïi ñòà ñieäm rieäng. Thí duï: quyù vò coù theå yeâu caàu chuùng toâi chæ lieân laïc taïi nôi laøm hoaëc qua thö tín theo hoäp thö naøo ñoù. Muoán yeâu caàu lieân laïc kín ñaùo, quyù vò phaûi noäp vaên baûn yeâu caàu cho ngööði quaûn lyù hoà sô hoaëc ngööði traùch nhieäm chööa trò cho mình (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maäu saün theo yeâu caàu). Quyù vò phaûi ghi roõ caùch hoaëc nôi mình muoán lieân laïc. Chuùng toâi seõ ñaùp öùng nhööng yeâu caàu hôïp lyù.

**Quyeàn laáy moät baûn cuûa thoâng baùo naøy treân giaáy:** Quyù vò coù theå yeâu caàu chuùng toâi trao moät baûn cuûa Thoâng Baùo naøy treân giaáy vaøo moïi luùc. Duø cho ñaõ ñoàng yù nhaän Thoâng Baùo naøy dööùi daëng hoà sô ñieän töû, quyù vò vaän coù quyeàn laáy moät baûn cuûa Thoâng Baùo naøy treân giaáy. Muoán vaäy, xin noùi vôùi baát cöù ngööði naøo trong ban ñieàu haønh. Quyù vò cuõng coù theå laáy moät baûn cuûa Thoâng Baùo naøy taïi maëng lööùi cuûa chuùng toâi, <http://www.co.san-diego.ca.us>.

**KHIEÁU NAÏI**

Quyù vò coù quyeàn ñeä ñôn khieáu naïi neáu nghó raèng ban nhaân vieân CCS chöa tuaân haønh nhööng caùch thöùc ñaõ phaûc thaûo trong Thoâng Baùo naøy. Phaûi khieáu naïi baèng vaên baûn. Quyù vò khoâng bò phaït - theo baát cöù caùch naøo - vì ñaõ ñeä ñôn khieáu naïi.

**QUAÄN SAN DIEGO - DÒCH VUÏ TREÛ EM CALIFORNIA  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÂNG TÖ**

Neáu nghó raèng quyeàn rieâng tö caù nhaân cuâa mình bò vi phaïm, quyù vò coù theå  
ñeä ñôn khieáu naïi leân CCS hoaëc Chiùnh Phuû Lieân Bang. Muoán ñeä ñôn khieáu  
naïi leân CCS, xin lieân laïc vòùi:

Privacy Officer  
County of San Diego, Compliance Office  
P.O. Box 85524 (Mail Stop: P501)  
San Diego, CA 92186-5524  
(619) 515-4244

Muoán ñeä ñôn khieáu naïi leân Chiùnh Phuû Lieân Bang, xin lieân laïc vòùi:

U.S. Department of Health and Human Services (Boä Dòch Vuï Söùc Khoûe vaø Nhaân  
Söï Hoa Kyø)  
Region IX, Office for Civil Rights (Vuøng IX, Vaên Phoøng Daân Quyeàn)  
50 United Nations Plaza - Room 322  
San Francisco, California 94102  
Ñieän thoaïi: (415) 437-8310  
Ñieän sao: (415) 437-8329  
TDD: (415) 437-8311  
Ñieän thö: [OCRComplaint@hhs.gov](mailto:OCRComplaint@hhs.gov)

Xin lieân laïc vòùi vieân chöùc rieâng tö beân treân neáu quyù vò muoán bieát thoâng  
tin cuï theå veà chuyeän ñeä ñôn khieáu naïi leân Vaên Phoøng Daân Quyeàn lieân  
bang.